

RESOLUTION
ON THE RETIREMENT OF
TERUKO UGAYA CRAIG

adopted by the Faculty of Arts and Sciences

May 15, 1995

The members of the Department of German, Russian, and Asian Languages and Literatures, and the Faculty of Liberal Arts and Jackson College of Tufts University, hereby record our warm appreciation for our retiring colleague, Teruko Ugaya Craig. For the past twelve years, Tufts has benefitted immeasurably from Teruko's dedicated contributions as a teacher, administrator, editor, translator, and advisor.

Teruko was born in Kyoto, Japan, in an area in the northeastern quadrant called Yoshida-yama, which is known for its quiet beauty -- the pensive Philosopher's Walk, the austere shadows of the Silver Pavilion. Her great-grandfather was a Buddhist priest and her grandfather was a professor of law at the nearby Kyoto University, which was both her grandfather's and father's alma mater. When she was four years old, her father's work for the Bank of Tokyo took the family to Los Angeles and New York. It was at this time that she learned English and received her first taste of American life. She returned to Japan just prior to the Second World War and attended Seishin Jogakuin, the only bilingual school for women in Japan. Her education was interrupted because of the repatriation of the nuns who ran the school, but her return to Kyoto was fortuitous because the city was one of a few that escaped the incendiary bombing raids of the American military forces. After the war, she returned to Seishin, and was offered a four-year scholarship to attend Manhattanville College in Purchase, New York. There she obtained her baccalaureate, graduating at the top of her class, summa cum laude.

She returned to Japan and began to teach at Seishin. Shortly thereafter she once again met Albert Craig, who had earlier visited the Ugaya home while a soldier during the Occupation and had returned as a graduate student of Japanese history. They married and settled in Cambridge, Massachusetts. Al went on to become a professor at Harvard University. Teruko learned how to cook (only Western cuisine) and devoted herself to their three children and to her work as a teacher, editor, and translator. In typically modest fashion, she became the "famous yet

unrecognized" calligrapher of Howard Hibbett and Gen Itasaka's famous textbook, *Modern Japanese: A Basic Reader*. Her handwriting showed unforgettable dignity and strength and became vividly etched into the visual consciousness of those many students who studied from this influential, pioneering text. Over the sixties, seventies, and eighties, Teruko taught Japanese at Harvard, and translated into English the work of three prominent Japanese scholars: Saeki Shōichi, Noguchi Takehiko, and Wakita Haruko. She served as an editor of the *Kodansha Encyclopedia of Japan*, and is the author of two well-regarded books of translation and commentary: *Musui's Story: The Autobiography of a Tokugawa Samurai* (University of Arizona Press, 1988) and *Tales of a Rainy Night: The Autobiography of Shibusawa Eikichi, Peasant, Samurai, and Entrepreneur* (University of Tokyo Press, 1994).

Her career at Tufts began in 1983 as a Lecturer in Japanese. Given the charge of directing a small program in Japanese language, she presided over its steady growth and improvement. In 1982-83, only 13 Tufts students took Japanese. The figure for the recent curricular year was over 150, a growth from 2 sections per year to the present 20 plus. Tufts was relatively late in creating such a plan of study, but thanks to Teruko's unflagging efforts to hire, train, and maintain a staff of the highest quality, the Japanese Program is now, both in terms of numbers of students and in the quality of instruction, the best of its kind in the Boston area. Japanese studies in general have grown from this base of quality language instruction. Teruko initiated the grants that helped Tufts establish two new professorships, one in Japanese history (occupied by Gary Leupp) and one in Japanese literature (occupied by Charles Inouye). On the basis of past performance, the University has recently approved the creation of a second assistant professorship in Japanese language and culture.

The success of the language program, in particular, and Japanese studies, in general, follows from Teruko's own exemplary dedication and competence as a teacher. Her students recall their time in her classes with both love and respect. Chatri Trisiripisal writes, "I cannot remember a teacher with as much enthusiasm, grace, and character. She brings out the very best in her students by constantly coupling humor with the serious pursuit of perfection. . . . She pushes her students to the limit and rewards them with her love for teaching." To this, Sarah Abeles adds, "Her teaching methods were such that learning Japanese felt effortless." Steven Wolfe, to give just one more sampling of a broad student consensus, notes, "I can honestly say that I have not had one professor who meets Craig-sensei's standard and quality of teaching. . . . She is unconditionally dedicated to her students, first and foremost." Those of us who have worked with Teruko as her colleagues can only hope to follow her example. Machiko Sano-Hewett speaks for all of us by making the enormity of that task clear. "When the entire Japanese Program shared one small office in East Hall, I had the opportunity to see how Mrs. Craig interacted with her students. What impressed me was her patience. I knew how heavy her workload was then: being fully in charge of both Beginning and Intermediate Japanese. Literally, she very often had no time for lunch. When it came to personal consultations with students, she would hold nothing back."

In this same spirit, we, your colleagues at Tufts University, hold nothing back in our gratitude for your service to our community and in our respect for your contribution to learning. Teruko, may this next phase of your life be equally rich and wonderful, and may you continue to bless the lives of others as you have blessed ours.

Be it resolved that this resolution be spread on the minutes of the Faculty of Arts and Sciences and that a copy be sent to Teruko Ugaya Craig.

For the Faculty,

Charles Shirō Inouye

THIS COPY OF AN ORIGINAL DOCUMENT
FROM THE TUFTS UNIVERSITY ARCHIVES
IS FOR PRIVATE USE ONLY AND MAY NOT
BE REPRODUCED WITHOUT PERMISSION